

国学一本通

三国烽烟起

彩图全解

乱世出枭雄

三国志

【原著】陈寿

汉末，天下大乱，雄豪并起，而袁绍虎视四州，强盛莫敌。太祖运筹演谋，鞭挞宇内，揽申、商之法术，该韩、白之奇策，官方授材，各因其器，矫情任算，不念旧恶，终能总御皇机，克成洪业者，惟其明略最优也。抑可谓非常之人，超世之杰矣。

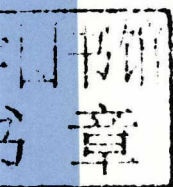


吉林文史出版社

国学一本通

三国志

陈寿◎原著 文字◎注译



吉林文史出版社



图书在版编目(CIP)数据

三国志/(晋)陈寿原著;文字注译. —长春:吉林文史出版社,
2010.1

(国学一本通/徐潜主编)

ISBN 978-7-5472-0138-1

I. ①三… II. ①陈…②文… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体
②三国志—注释③三国志—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第219870号



出版人/徐 潜

出版发行/吉林文史出版社(长春市人民大街4646号) www.jlws.com.cn

主编/徐 潜

原著/陈 寿

注译/文 宇

项目负责/王尔立

责任编辑/王尔立 王文亮

责任校对/李洁华

装帧设计/李岩冰 刘纯青 董晓丽

印刷/长春第二新华印刷有限责任公司

版次/2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

开本/720mm×1000mm 1/16

字数/280千字

印张/14

书号/ISBN 978-7-5472-0138-1

定价/19.80元

前言

众所周知,《三国演义》是我国小说史乃至整个文学史上的一座里程碑,三国里的许多故事早已家喻户晓,耳熟能详。这部作品的成功,除了罗贯中的天赋与才华外,还要归功于陈寿所撰写的《三国志》,因为《三国演义》是根据《三国志》所记载的史料加工而成的。

《三国志》是晋代陈寿编写的一部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史,详细记载了从魏文帝黄初元年(公元220年)到晋武帝太康元年(公元280年)六十年间的历史。因为陈寿是晋代朝臣,晋承魏而得天下,所以《三国志》尊魏为正统。

与《三国演义》不同的是,《三国志》是带有明显的尊魏抑蜀的倾向。《三国志》一书中为曹操写了本纪,而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》,记孙权称《吴主传》,只有传,没有纪。这是史家为政治服务的一个例子,也是《三国志》的一大特点。

《三国志》不仅是一部史学巨著,更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上,以简练、优美的语言为我们勾勒出一个个活生生的人物形象。

《三国志》的记事较为简略,这可能是与史料的丰寡有关。此外,因为涉及人物众多,加之篇幅有限,很难做到事无巨细。这使得《三国志》的行文俊朗,文辞简约,但也暴露出其史料的不足。

因篇幅所限,编者很难将《三国志》的所有文字全部收录。事实上,读者只需咀嚼其精华,便足以“览古今于须臾,抚四海于一瞬”。

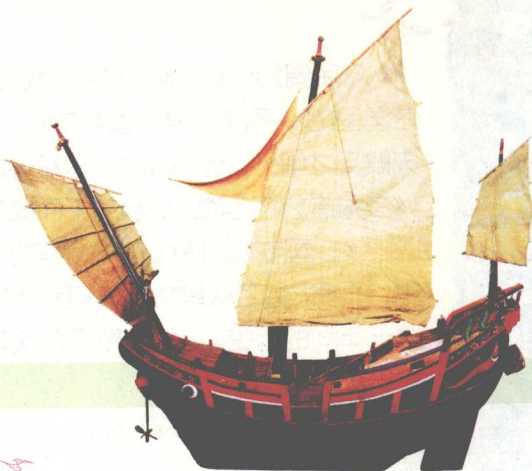
可以说没有陈寿的《三国志》作为蓝本,就没有让人耳熟能详的《三国演义》。在熟读三国的同时,我们不妨同陈寿一起,重温那段历史,在体味文学的同时,找到与历史的契合点,品味那段“假作真时真亦假”的历史风尘。

《三国志》本为文言,为方便阅读,我们将每一篇章的人物性格特点提炼出来,供读者品读,在此基础上又添加了译文和注释。设置了历代名家的点评这一栏目,这样可以使读者在阅读原文的同时,加深对人物的理解,从而还原一个真实的历史人物,这也正是编者编辑此书的初衷。



三国志

目录



魏书

武帝纪·曹操	〇〇六
文帝纪·曹丕	〇二五
董二袁刘传第六·董卓	〇三三
董二袁刘传第六·袁绍	〇三九
吕布(张邈)臧洪传第七·吕布	〇四七
诸夏侯曹传第九·夏侯惇	〇五三
荀彧荀攸贾诩传第十·荀攸	〇五七
张乐于张徐传第十七·张辽	〇六四
张乐于张徐传第十七·张郃	〇七〇
张乐于张徐传第十七·徐晃	〇七六
任城陈萧王传第十九·曹植	〇八一
满田牵郭传第二十六·郭淮	一〇〇
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·邓艾	一〇五

蜀书

先主传第二·刘备	一一五
诸葛亮传第五·诸葛亮	一二八



关张马黄赵传第六·关羽	一四二
关张马黄赵传第六·张飞	一四八
关张马黄赵传第六·马超	一五二
关张马黄赵传第六·黄忠	一五六
关张马黄赵传第六·赵云	一五八
庞统法正传第七·庞统	一六一
董刘马陈董吕传第九·马谡	一六六
刘彭廖李刘魏杨传第十·魏延	一六九
蒋琬费祎姜维传第十四·姜维	一七三

吴书

吴主传第二·孙权	一七九
周瑜鲁肃吕蒙传第九·周瑜	一九七
周瑜鲁肃吕蒙传第九·鲁肃	二〇五
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·黄盖	二一三
陆逊传第十三·陆逊	二一六



国学一本通

三国志

陈寿◎原著 文宇◎注译

吉林文史出版社



图书在版编目(CIP)数据

三国志/(晋)陈寿原著;文字注译.—长春:吉林文史出版社,
2010.1

(国学一本通/徐潜主编)

ISBN 978-7-5472-0138-1

I. ①三… II. ①陈…②文… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体
②三国志—注释③三国志—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第219870号



出版人/徐 潜

出版发行/吉林文史出版社(长春市人民大街4646号) www.jlws.com.cn

主编/徐 潜

原著/陈 寿

注译/文 宇

项目负责/王尔立

责任编辑/王尔立 王文亮

责任校对/李洁华

装帧设计/李岩冰 刘纯青 董晓丽

印刷/长春第二新华印刷有限责任公司

版次/2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

开本/720mm×1000mm 1/16

字数/280千字

印张/14

书号/ISBN 978-7-5472-0138-1

定价/19.80元

前言

众所周知,《三国演义》是我国小说史乃至整个文学史上的一座里程碑,三国里的许多故事早已家喻户晓,耳熟能详。这部作品的成功,除了罗贯中的天赋与才华外,还要归功于陈寿所撰写的《三国志》,因为《三国演义》是根据《三国志》所记载的史料加工而成的。

《三国志》是晋代陈寿编写的一部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史,详细记载了从魏文帝黄初元年(公元220年)到晋武帝太康元年(公元280年)六十年间的历史。因为陈寿是晋代朝臣,晋承魏而得天下,所以《三国志》尊魏为正统。

与《三国演义》不同的是,《三国志》是带有明显的尊魏抑蜀的倾向。《三国志》一书中为曹操写了本纪,而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》,记孙权称《吴主传》,只有传,没有纪。这是史家为政治服务的一个例子,也是《三国志》的一大特点。

《三国志》不仅是一部史学巨著,更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上,以简练、优美的语言为我们勾勒出一个个活生生的人物形象。

《三国志》的记事较为简略,这可能是与史料的丰寡有关。此外,因为涉及人物众多,加之篇幅有限,很难做到事无巨细。这使得《三国志》的行文俊朗,文辞简约,但也暴露出其史料的不足。

因篇幅所限,编者很难将《三国志》的所有文字全部收录。事实上,读者只需咀嚼其精华,便足以“览古今于须臾,抚四海于一瞬”。

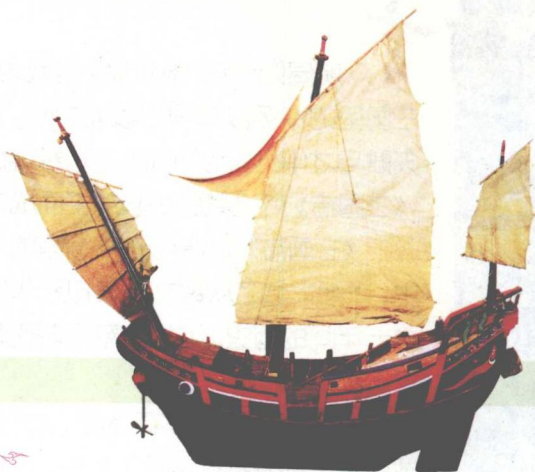
可以说没有陈寿的《三国志》作为蓝本,就没有让人耳熟能详的《三国演义》。在熟读三国的同时,我们不妨同陈寿一起,重温那段历史,在体味文学的同时,找到与历史的契合点,品味那段“假作真时真亦假”的历史风尘。

《三国志》本为文言,为方便阅读,我们将每一篇章的人物性格特点提炼出来,供读者品读,在此基础上又添加了译文和注释。设置了历代名家的点评这一栏目,这样可以使读者在阅读原文的同时,加深对人物的理解,从而还原一个真实的历史人物,这也正是编者编辑此书的初衷。



三国志

目录



魏书

武帝纪·曹操	〇〇六
文帝纪·曹丕	〇二五
董二袁刘传第六·董卓	〇三三
董二袁刘传第六·袁绍	〇三九
吕布(张邈)臧洪传第七·吕布	〇四七
诸夏侯曹传第九·夏侯惇	〇五三
荀彧荀攸贾诩传第十·荀攸	〇五七
张乐于张徐传第十七·张辽	〇六四
张乐于张徐传第十七·张郃	〇七〇
张乐于张徐传第十七·徐晃	〇七六
任城陈萧王传第十九·曹植	〇八一
满田牵郭传第二十六·郭淮	一〇〇
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·邓艾	一〇五

蜀书

先主传第二·刘备	一一五
诸葛亮传第五·诸葛亮	一二八



关张马黄赵传第六·关羽	一四二
关张马黄赵传第六·张飞	一四八
关张马黄赵传第六·马超	一五二
关张马黄赵传第六·黄忠	一五六
关张马黄赵传第六·赵云	一五八
庞统法正传第七·庞统	一六一
董刘马陈董吕传第九·马谡	一六六
刘彭廖李刘魏杨传第十·魏延	一六九
蒋琬费祎姜维传第十四·姜维	一七三

吴书

吴主传第二·孙权	一七九
周瑜鲁肃吕蒙传第九·周瑜	一九七
周瑜鲁肃吕蒙传第九·鲁肃	二〇五
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·黄盖	二一三
陆逊传第十三·陆逊	二一六



魏书



武帝纪·曹操



曹操，东汉末年杰出的政治家、军事家、文学家、诗人。他的诗以慷慨悲壮见称。在政治军事方面，曹操消灭了众多割据势力，统一了中国北方大部分，并实行一系列政策恢复经济生产和社会秩序，奠定了曹魏立国的基础。文学方面，在曹操父子的推动下形成了以“三曹”（曹操、曹丕、曹植）为代表的建安文学，史称“建安风骨”，在文学史上留下了光辉的一笔。

太祖武帝^①，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世^②，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业^③，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

光和末^④，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，脏污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜^⑤，郡界肃然。久之，征还为东郡太守，不就，称疾归乡里。

注释 <<<

①太祖武帝：曹丕称帝后，追曹操为武帝。

②桓帝：汉桓帝刘志，东汉第十位皇帝。

③行业：品行学业。

④光和：汉灵帝年号。

⑤奸宄：违法乱纪的人。

译文



太祖武帝，沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，汉相国曹参的后代。东汉桓帝的时候，曹腾担任中常侍大长秋一职，被加封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了曹腾的爵位，官做到了太尉，没人能知道他的身世。曹嵩生下太祖曹操。

太祖年轻的时候机警聪慧，有谋略，而且行侠仗义，生性放纵，从不专注自己的学业和品行，所以当时没人觉得他有什么特别之处；惟有梁国的桥玄、南阳的何颉对他十分赏识。桥玄对太祖说：

“天下要大乱，没有治国安邦能力的人是不能挽狂澜的，看来天下黎民只能靠你了！”二十岁时，太祖被推举为孝廉，任郎官，后来被任命为洛阳北部尉，又升任顿丘县令，朝廷后来又召他入朝，担任议郎一职。

光和末年，黄巾军起义。太祖被任命为骑都尉，负责讨伐颍川的贼寇。太祖任济南相，济南管辖的十几个县，当地的县官大多靠着皇亲国戚，尽干些贪赃枉法的事情，声名狼藉。太祖奏请朝廷，罢免了其中八个人的官；并禁止滥设的祭祀活动。违法作乱的人都逃走了，济南辖区从此安定下来。过了一段日子，太祖又被朝廷征召，任命为东郡太守，他没去赴任，告病回乡静养。



◎三国·魏·正始八年（公元247年），1956年河南省洛阳市涧西区曹魏墓出土。◎

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩^①，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉^②，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县^③，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也^④。

注释 <<<

①崩：皇帝去世称崩。

②表：举荐、上表。

③执：拘捕。

④中平：汉灵帝年号（公元184年—公元189年）。

译文



不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等串连、勾结当地豪强，图谋废黜灵帝，另立合肥侯为新帝，并把这件事情告诉了太祖，希望太祖能加入他们，遭到太祖的拒绝。王芬等人以失败告终。

金城人边章、韩遂杀死了刺史和太守，起兵叛乱，聚十多万人，天下动荡不安。朝廷紧急征召太祖为典军校尉。恰逢灵帝去世，太子继承王位，太后临朝听政。大将军何进与袁绍谋划诛杀宦官，太后不同意。何进召董卓进京，希望以此逼迫太后，董卓还没到，何进就被宦官杀了。到了京城之后，董卓废掉了年少的皇帝，将其封为弘农王，另立汉献帝，京城洛阳大乱。董卓上表举荐太祖担任骁骑校尉，想与他共谋国家大事。太祖改名换姓，沿小路往东走，想返回谯郡。不料，出了虎牢关，途经中牟县境内时，引起了当地亭长的怀疑，被抓起来送到了县城。县城里有人认出了他，为他求情才得以释放。就在这时，董卓杀死了太后和弘农王。太祖回到了故乡陈留，变卖家产，招兵买马，为讨伐董卓做准备。十二月，太祖起兵，这一年是汉灵帝中平六年。



◎曹操雕塑◎

初平元年春正月^①，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵^②，众各数万，推袁绍为盟主。太祖行奋武将军^③。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将涂荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

注释 <<<

①初平：汉献帝年号（公元190年—公元193年）。

②后将军：官名。兖州：州名。治今山东金乡西北。

③奋武将军：官名。

译文



初平元年正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信纷纷起兵，他们各拥兵数万，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军。

二月，董卓听说了各地纷纷起兵的事，就逼汉献帝迁都长安。自己留下来继续驻守洛阳，董卓竟放火烧掉了汉朝宫殿。此时，袁



绍及部下已经驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗及其部下屯兵在酸枣，袁术屯兵南阳，孔伷屯兵颍川，韩馥屯兵在邳。当时，董卓兵多将广，袁绍等人没有一个敢主动发起进攻。太祖说：“起义兵讨伐暴乱，大军都已经汇聚了起来，诸位还迟疑什么？假如董卓听说山东以东义兵起事，倚仗朝廷威望，据守原西周、东周所在的险关要道，向东出兵讨伐义军，控制天下，即使他出师无名，仍然是一个很大的忧患。可是他选择了焚烧皇宫，挟持天子。这使举国上下感到无比震惊，人们不知道该归附谁，依靠谁。这是上天要灭他啊。一战便就可定天下，我们可不能坐失良机啊！”于是，义军西进，攻占成皋。张邈派遣将领卫兹带领一队人马跟随太祖。当他们到达荥阳附近的汴水的时候，遭遇前来迎战的董卓部下徐荣，与之交战失利，士兵死伤很多。太祖被流箭击中，其坐骑也受了伤，其堂弟曹洪把自己的战马

让给太祖，太祖才得以在夜幕的掩护下逃脱。徐荣虽然看见太祖带领的军队不多，但还是奋战了一整天，认为酸枣不易攻下，便带领兵返回了。

太祖回到酸枣，各路义军已经有十多万，将领们不考虑进军，每天摆酒设宴。太祖责备他们，对他们说：“请诸位听从我的计划，让勃海太守袁绍带领驻扎在河内的军队进攻孟津，驻守酸枣的各将领防守成皋，占据敖仓，封锁轘辕、太谷两关口，完全控制这里的险要地势；让袁术将军率领南阳的军队进驻丹、析两地，挺进武关，震慑关中。各路义军都高筑营垒，深挖壕沟，暂不与董卓交战，多虚设兵阵来迷惑对方，表明天下群起而讨伐董卓，正义之师来讨伐叛逆，天下很快就可以平定。现在我们已经高举义旗，行动起来，却迟疑不敢进攻，会令天下人失望，我为诸位感到羞耻！”张邈等人并没有采纳太祖的计策。

青州黄巾众百万入兖州^①，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若富士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧^②。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战死，仅而破之。购求信丧不得^③，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

注释 <<<

①青州：治今山东淄博东北。

②领：兼任。

③购求：悬赏寻求。



译文



青州黄巾军开进兖州，杀死了任城相郑遂，后又转入东平。兖州刺史刘岱想攻打他们，济北相鲍信劝说：“现在贼军人多势众，百姓惊恐万分，我们的士兵又没有斗志，根本无力抵挡。贼军的家室大都随军行进，军队中没有足够的粮草、物资，只有靠掠夺来补充，我们现在不如积蓄力量，先守住城池。他们求战不成，又攻城不下，势必会人心涣散。我们挑选精兵，占据有利地势，就可以将他们击败。”刘岱没有听，与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信和州吏万潜等人到东郡去求援，并邀请太祖兼任兖州牧。太祖派兵攻打寿张东面的黄巾军。鲍信率众奋力作战，最终才勉强打败黄巾军，鲍信战死沙场。太祖悬重赏寻鲍信的尸体，却没有找到，大家就用木头雕出鲍信的样子，拜祭他。太祖率军追击黄巾军到济北。黄巾军投降。这一年的冬天，向太祖投降的黄巾军达三十多万，百姓不计其数。太祖收编其精锐，号称“青州兵”。



◎青铜双耳簋为直口，深腹，卷沿，圈足，双兽首下垂小耳。口沿下饰几何形勾联纹，中间并附饰蝶形浮雕牺首，腹部饕餮纹，圈足几何形勾联纹。◎

建安元年春正月^①，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之^②，乃遣曹洪将兵西迎。卫将军董承与袁术将苋奴拒险，洪不得进。

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”

注释 <<<

①建安：汉献帝年号（公元196年—公元220年）。

②荀彧、程昱：都是曹操的重要谋士。